

歌德抒情诗 选萃

杨武能 译

Tulips 郁金香译丛

四川人民出版社

Tulips 郁金香译丛

歌德抒情诗选萃

杨武能 译

四川人民出版社

1997·成都



(川) 新登字 001 号

特约编辑: 李明棣

责任编辑: 朱蓉贞

封面设计: 文小牛

技术设计: 何 华

根据 Deutscher Taschenbuch Verlag

Johann Wolfgang

von Goethe Werke

Hamburger Ausgabe

Band 1, Band 2 译出

歌德抒情诗选萃

杨武能 译

四川人民出版社出版发行 (成都盐道街 3 号)

新华书店经销

成都新凤印刷厂印刷

开本 850×1168mm 印张 6.75 插页 4 字数 150 千

1997 年 9 月第 1 版 1998 年 3 月第 2 次印刷

ISBN7-220-03817-8/I·580 印数: 1-15000 册

定价: 全套 (5 册) 50.00 元 每册 10.00 元



译 序

杨武能

德国大文豪歌德(Johann Wolfgang Goethe, 1749~1832)一身兼为文学家和思想家,即使在自然科学领域内也取得了同时代人无法忽视的成就,于文学创作更表现出了多方面的天赋和才能,因此常与文艺复兴时期博学多才的“巨人”相提并论。然而,歌德首先是一位诗人,特别是抒情诗人。在长达70余年的创作生涯中,他写成了各种题材和体裁的长短诗歌2500多篇,其中不乏可以进入世界诗歌宝库的明珠、瑰宝。甚至他的整个创作也为诗所渗透,例如《浮士德》本身便是一部诗剧,《少年维特的烦恼》更被公认为以散文和书信形式写成的抒情诗。

歌德作为诗人可谓出类拔萃。从世界诗坛即使只选出两三位最杰出的代表,那也绝对少不了歌德。德国的或者说德语的诗歌,是由于他才发展到空前的高峰,才真正受到世界的重视。与他同时代的欧洲各国诗人,没有几个可以与他比肩。难怪英国大诗人拜伦要尊他为“欧洲诗坛的君王”,并以能与他交换作品为荣。难怪海涅要视他为统治世界文坛的三巨头之一的抒情诗巨擘,与作



为小说巨擘的塞万提斯和戏剧巨擘的莎士比亚并立。

的确，歌德的诗歌不仅在德国，而且在整个欧洲乃至全世界都产生了巨大影响。以思想之深刻博大——请读一读他的《普罗米修斯》、《神性》、《重逢》和《幸福的渴望》；以题材之丰富广泛——请注意他的诗反映了人生的方方面面；以情感之自然真挚——请品味一下《五月歌》、《漫游者的夜歌》、《迷娘曲》和《玛丽温泉哀歌》；以风格之多彩多姿——请比较一下他早年的牧歌体、民歌体、颂歌以及独创的短诗和后来的哀歌体、十四行诗、阿拉伯风的《西东合集》以及中国情调浓郁的《中德四季晨昏杂咏》，等等，我真想说，像歌德这样的抒情诗人，真是前无古人，后乏来者。

歌德为什么能成为这样一位雄视古今的杰出诗人呢？

对这个问题在此只能简单地回答：是丰富的人生阅历和体验，良好的文化教养和久远的诗歌传统，积极而富有成效的学习、借鉴和不断创造、大胆创新，以及一个崇尚个性、放纵感情和思想解放的时代，再加上本人的秉性、气质与才华等多种主客观有利因素幸运地聚合在一起，才为德国、为欧洲、为人类造就出了歌德这样一位杰出的诗人。他不但在精神和形式两个方面集欧洲古典诗歌特别是抒情诗之大成，而且标新立异，唱出了属于他自己的音调（像他的《漫游者夜歌》可谓得诸天籁的千古绝唱），同时融进了东方的和音（如《西东合集》和《中德四季晨昏杂咏》）。不用与平庸之辈进行比较，就说产生于歌德前后的杰出诗人克洛卜斯托克、席勒、海涅乃至拜伦、雪莱吧，他们在丰富与深刻方面，都还与歌德或多或少地存在差距。

正因为如此，“郁金香译丛”首批便推出这本《歌德抒情诗选萃》。它选收歌德的代表作近两百首，各种题材、体裁基本上都照





顾到了。在翻译时，则努力忠实地传达出原诗的思想内涵，尽量再创原诗的情调、意境和韵味，但在格律形式上却只求一个“似”字，以避免矫揉造作，因形害义。但这些仅仅是我自己的希望和追求，实际效果如何，敬请专家和读者品评和指正。



主编絮语

杨武能

按照构想,“郁金香译丛”该是一个世界文学小文库。它将选收除我国以外的东西方文学名著,而且还要力争都是一流的佳作。

篇幅方面,考虑到当今人们大多余暇有限,则着眼于小,也就是说每一本都争取不超过15万字。因此,译丛中除中短篇的全译,也会有一些精选本。

之所以要“小”,除去时间方面的原因,还考虑到书价:眼下的中国,出豪华本、精装本、大部头和文集、全集,几已成为时尚。这个现象当然未可厚非,因为它既能显示一些出版社的魄力、实力,展现国家改革开放的巨大成果,还构成了社会稳定、文化昌明的一大景观。只不过一窝蜂这么干,便产生一个问题,那就是书价普遍太贵。广大读者,特别是一般青年文学爱好者和大中学生,常常便只能望书兴叹。我们编选出版这个篇幅小、价格低,然而内容却力求精彩和经典的译丛,正是为了满足广大读者特别是青年文学爱好者的需要。

为真正做到“精彩和经典”,笔者不只邀请省内外一批于外国文学研究和翻译卓有建树的朋友参加工作,而且入选作品的译者多为一流。这样,相信既对得起我们所介绍的文坛大师,也对得起我们的广大读者。

为了给译丛取一个好听又有意义的名字,我和朋友们真是绞





尽脑汁，什么“播火者”，什么“新世纪”，似乎都已用滥，都不再合适。最后，还是聪明的责编朱蓉贞女士想出了郁金香这个花名，在我看不只贴切，而且不同凡响。众所周知，郁金香是一种生长在在近东、北非和欧洲的世界名花，特别是地处北欧的荷兰，更享有郁金香之国的美誉。此花一朵一朵形似欧美国家常用的高脚酒杯，色彩鲜明、艳丽，姿容华贵、高雅，有与我国的荷花相似的气质。单独一种甚至一朵郁金香就已十分耐看，林林总总地、大片大片生长在花畦中、田野上、园林间，更是蔚为壮观，令人一见尘念俱消、心旷神怡。郁金香三字刚从朱女士口中吐出来，我脑海里立刻闪现出德国著名游览地罗滕堡的一处园林，以及多年前我第一次面对一大片五色缤纷的郁金香的美好回忆……

我们希望，在包括您在内的各方面师友的关怀、帮助和支持下，我们培育的这些可爱的小花能茁壮成长，健康繁衍，最终变得来一丛一丛，一片一片，有朝一日也真正变得蔚为壮观，为我们的文学百花园增添几许生气和艳丽。

1997年8月10日 锦水河畔 四川大学





目 次

给安涅苔·····	(1)
致睡眠·····	(2)
致路娜·····	(3)
变 换·····	(5)
我是否爱你,我不知道 ·····	(6)
彩绘的缎带·····	(7)
欢聚与离别·····	(8)
醒来吧,弗莉德里克·····	(10)
五月歌 ·····	(12)
灰黯、阴郁的早晨·····	(14)
我是多么想念你啊 ·····	(15)
野玫瑰 ·····	(16)
甜蜜的青春的苦闷·····	(17)
紫罗兰 ·····	(19)
穆罕默德之歌 ·····	(20)
普罗米修斯 ·····	(23)
伽尼墨德斯 ·····	(25)



致驭者克洛诺斯	(27)
海上的航行	(29)
朝圣者的晨歌——致莉拉	(32)
摘自给克斯特纳的信——法兰克福, 1773	(34)
致绿蒂	(36)
图勒王	(37)
题《少年维特的烦恼》	(39)
集会之歌	(40)
新的爱情 新的生活	(42)
致白琳德	(44)
渴 慕	(45)
湖 上	(46)
秋 思	(47)
致丽莉——题于一册《施苔拉》	(48)
致我的金鸡心	(49)
羁 绊	(50)
狩猎者的夜歌	(51)
为何你给我们深邃的目光	(52)
摘自给封·施泰因夫人的信	(54)
无休止的爱	(55)
致丽达	(56)
是的, 纵然我已将你远离	(57)
唉, 已经完全变了	(58)
我们何而生	(59)
对 月	(60)





希 望	(62)
忧 虑	(63)
夜 思	(64)
冰上人生	(65)
怯懦的思想	(66)
人的感情	(67)
渔 夫	(68)
致约翰尼斯·塞孔杜斯的在天之灵	(70)
爱的需要	(72)
无 题	(73)
墓 铭	(74)
漫游者的夜歌 (之一, 1776)	(75)
漫游者的夜歌 (之二, 1780)	(76)
水上精灵之歌	(77)
人的局限	(79)
神 性	(81)
魔 王	(83)
父亲给我强健的体魄	(85)
迷娘曲(之一)	(86)
迷娘曲(之二)	(88)
迷娘曲(之三)	(89)
琴师之歌(之一)	(90)
琴师之歌(之二)	(91)
琴师之歌(之三)	(92)
菲莉涅之歌	(93)



瑞士阿尔卑斯山	(95)
轻浮、固执的丘彼特	(96)
探 访	(97)
放肆而快活	(99)
科夫塔之歌	(100)
海的寂静	(101)
幸运的航行	(102)
爱人的近旁	(103)
诀 别	(105)
致莉娜	(106)
致迷娘	(107)
缪斯之子	(109)
致亲爱的读者	(111)
自然与艺术	(112)
早 春	(113)
泪里的慰藉	(115)
无常中的永恒	(117)
五月之歌	(119)
花的问候	(120)
现 形	(121)
发 现	(122)
天生的一对儿	(123)
给心上人	(124)
第一次失恋	(125)
致远去的爱人	(126)





夜 歌.....	(127)
冷漠的牧羊女.....	(128)
钟情的牧羊女.....	(129)
回 味.....	(130)
牧羊人的哀歌.....	(131)
成 长.....	(132)
离 别.....	(134)
西东合集(24 首)	(135)
赫吉拉	(135)
诗歌与雕塑	(138)
现 象	(139)
幸福的渴望	(140)
无 限	(141)
公开的秘密	(142)
不是机遇造就了盗贼	(143)
你的爱使我幸福无比	(144)
我泛舟在幼发拉底河	(145)
这梦我乐于为你参详	(146)
二裂银杏叶	(147)
在那茂密的枝头	(148)
民众、奴隶和征服者	(149)
就算这种说法正确	(150)
你用卷发将我束缚	(151)
我永远不愿失去你	(152)
致东风	(153)
致西风	(155)





重 逢	(156)
任随你千姿百态,藏形隐身	(159)
让我哭吧	(160)
月圆之夜	(161)
领受你美目的青睐	(163)
书	(164)
春满四时	(165)
三 月	(167)
目 光	(168)
在夜半	(169)
两个世界之间	(170)
漫游者之福	(171)
风鸣琴(5首)	(172)
爱欲三部曲	(173)
致维特	(175)
哀 歌	(178)
抚 慰	(185)
致美利坚合众国	(188)
致拜伦爵士	(189)
未婚夫	(191)
中德四季晨昏杂咏(14首)	(192)
给升起的满月	(200)
清晨,山谷、群山和庭园	(201)
守塔人之歌	(202)
遗 囑	(203)





给安涅苔^①

古时候，诗人通常
以神或缪斯或朋友的姓名，
命名自己的作品，却没谁
让他的爱人享有这份荣幸。
安涅特恩啊，你对于我
是神是缪斯也是朋友，
是我一切的一切，干吗
我就不该用你可爱的名字，
作我的诗集的题名？

① 歌德早年的诗歌集《安涅苔》(1896年正式出版于魏玛)的序诗。安涅苔系歌德在莱比锡上大学时的恋人安娜·卡塔琳娜·薛恩可普夫的代称。



致睡眠^①

你常用你的罂粟，
强迫神们阖上眼目，
扶乞儿登上王座，
带牧人走向他的牧姑；
听着：今天我不要你
为我把梦境编织，
我求你，亲爱的，
给我最好的服务。

我坐在心上人身旁，
她的美目诉说着渴慕，
在令人嫉妒的绸衫下，
能感到她的酥胸起伏，

我贪婪的双唇啊，
忍不住想把它亲吻，
可是唉——我必须忍住：
那边上坐着她的老母！

今晚我又与她在一起。
噢，快进来洒罂粟，
施展你的羽翼的魔力，
让灯光蒙上灰白的纱幕，
让她母亲酣然睡去。
姑娘动情的温软的身体
悄悄沉入我的怀抱，
就像她妈倒在你的怀里。

① 附于 1767 年 5 月寄给妹妹的信中。被认为是一首典型的安纳克瑞翁风格的抒情诗：更多地述诸于感官而非爱情，好用比喻，注重结构的首尾呼应，等等。



致路娜^①

你这黎明之光的姐妹，^②
你这哀婉柔美的化身，
轻雾用飘渺的银辉
将你迷人的脸庞包围。
你用轻轻的声音，
从昼伏的洞穴中惊起
凄然辞世的灵魂，
还有成群夜鸟，还有我。

你居高临下，巡视
广阔无垠的原野。
请容我与你亲近，

① 诗成于歌德因病休学，从莱比锡刚回到故乡法兰克福的时候。收入《新歌集》时题名《致月亮》，为避免与后成的《对月》混淆而改现名。

② 黎明之光即曙光。在希腊神话里，曙光女神厄俄斯和月神路娜同为提坦巨人许佩里翁与忒伊亚生的女儿。

